

Las interrupciones en español y en japonés: un estudio comparativo desde el análisis de la conversación

スペイン語と日本語における割り込み発話一会話分析に基づく比較研究一

Carlos García Ruiz-Castillo

Desde el análisis de la conversación y la lingüística de la interacción se ha afirmado que la interacción oral inmediata en japonés presenta algunas particularidades en comparación con otras lenguas tipológicamente diferentes, como el inglés o el español. Algunas de estas características, tales como la proyección de los turnos de habla o la participación del oyente mediante turnos de apoyo, están estrechamente relacionadas con la alternancia de turnos, un sistema fundamental de organización de la conversación. A pesar del interés que supone el estudio de la interacción oral en dos lenguas distantes, todavía son escasas las investigaciones que comparen la conversación en japonés y en español.

En esta presentación analizaremos la alternancia de turnos en ambas lenguas. Nos centramos para ello en alternancias impropias, también denominadas interrupciones. Empleamos el marco teórico propuesto por Cestero Mancera (2000) en su estudio empírico sobre el intercambio de turnos en la conversación en español. Según este marco teórico, las alternancias impropias se producen cuando los participantes no siguen, voluntaria o involuntariamente, las reglas del sistema de intercambio de turno. En el caso de las interrupciones voluntarias, su producción responde a diferentes motivaciones pragmáticas. Las alternancias impropias se realizan con la presencia o ausencia de superposición de habla, marca formal de la interrupción. En nuestra investigación analizamos la frecuencia y tipología de dichas alternancias impropias, su motivación y su producción con presencia o ausencia de la superposición de habla en la conversación en japonés. Empleamos un grupo de conversaciones de un corpus oral de nuestra creación (García Ruiz-Castillo, 2022), formado este grupo por 15 conversaciones diádicas en japonés de 10 minutos de duración. Comparamos los datos obtenidos con los disponibles para la conversación en español procedentes del estudio de Cestero Mancera (2000).

Los resultados preliminares sugieren diferencias en cuanto a la frecuencia de alternancias propias e impropias. Las interrupciones parecen producirse con mayor frecuencia en la conversación en español; sin embargo, es más frecuente que aparezca superposición de habla en una alternancia impropia en japonés que en español. La tipología de las interrupciones también parece diferir. Las alternancias impropias que resultan propiamente disruptivas presentan una frecuencia relativa más elevada en español, mientras que aquellas que suponen meramente un adelantamiento de la toma de palabra en el fragmento final del turno en marcha muestran una mayor proporción en japonés. De este modo, nuestros datos confirmarían que la alternancia de turnos es un sistema que varía entre lenguas y culturas.

スペイン語における和らげ表現としての言いよどみ

—日西対照の視点から—

Las vacilaciones como expresiones de atenuación en español desde el punto de vista contrastivo entre el japonés y el español

金 荷銀 (Haeun KIM)

スペイン語の和らげ (atenuación)を表す形式には多様な語彙や文法カテゴリーが含まれる。本発表では、会話における言いよどみが和らげ表現として作用することがあるのか、さらに、作用する場合、その和らげがどのような語用論的機能につながりうるのかについて究明することを目的とする。分析においてはポライトネス研究の諸理論を枠組みとし、考察の過程では定延・田窪 (1995)のような日本語の言いよどみ表現の研究を援用しつつ、日本語との対照の視点も取り入れる。

議論を進めるにあたり、Briz (1995)や三好(2012)などを参照し、和らげ表現とは会話参加者のフェイスを維持するために発話内容もしくは発話態度の直接性を和らげる言語的手法であると暫定的に定義する。また、和らげの手段として発せられる日本語の「ええと」のような言いよどみ表現についての考察 (池田 2008)や、スペイン語の談話標識についての論考 (Portolés 1998 など) を分析の足掛かりとする。そして、bueno や pues などの談話標識が発話命題の唐突さを緩和する、厄介な内容であることを前置きとして伝達するなど、聞き手の負荷を軽減する機能や話し手の印象を維持する機能があると仮定し、実例をとおして検討を行う。その上で、本研究の対象とする言いよどみの語句が和らげ手段として機能する場合における、会話の命題、参加者の状況や発話の種類などを列挙・峻別し、教育面への貢献も視野に入れた上で、各条件によって選択される言いよどみ表現との対応関係を明らかにする。

参考文献

- Briz, Antonio (1995), “La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática”, en Cortés Rodríguez, Luis (ed.), *El español coloquial. Actas del I simposio sobre análisis del discurso oral: Almería, 23-25 de noviembre de 1994*, Universidad de Almería, pp. 103-122.
- Portolés, José (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- 池田佳子 (2008) 「会話に不可欠な『言い淀み』の機能の一考察」, 言語文化研究叢書, 7, pp. 1-13.
- 定延利之・田窪行則 (1995) 「談話における心的操作モニター機構—心的操作標識『ええと』と『あの(一)』—」, 『言語研究』, 108, pp. 74-93.

三好準之助 (2012) 「スペイン語の「和らげ表現」について」, 『京都産業大学論集』, 45,
pp. 35-58.

原因を表す **como** 節の前置と **anticipación****La anteposición de las cláusulas causales introducidas por *como* y la anticipación**

堀江舞柚

従来研究では、原因を表す **como** 節は常に主節に先行するとされ、この特徴は **anteposición**（前置）という統語的位置関係によって説明されてきた。また、**como** と同様に原因の接続詞とされる **porque** との違いも、主として前置・後置という語順上の対立として論じられてきた。しかし、実際の言語使用を観察すると、**como** 節には前置例だけでなく、後置例や主節を伴わない例も確認される。さらに、これらの例の大多数には上昇音調や **puntos suspensivos** など、後続内容の継続を示唆する形式が観察される。このことは、**como** 節の振る舞いを単なる前置という統語現象だけで捉えることには限界があり、従来の枠組みを超えた説明が必要であることを示している。

本研究では、この問題に対して **anticipación**（予期）という認知・語用論的概念を提案する。**anticipación** とは、話し手が従属節を提示する際に、それと意味的に関係づけられる後続命題の出現を示唆し、聞き手にその継続を期待させる効果である。本研究では、前置を **anticipación** の唯一の実現形とはせず、音調など多様な手段を用いて実現される予期の一形態として位置づける。すなわち、前置という統語現象、節末の上昇音調という韻律的特徴、さらに **puntos suspensivos** による書記上の中断表現は、いずれも後続内容の予期を異なるレベルで実現する手段として捉える。

この見方を採用することで、従来は周辺的な例に位置づけられてきた **como** 節の非前置例をより中心的な前置例と統合的に説明することが可能になる。さらに、**como** 節を前置に限定されない、多様な **anticipación** の実現形式を包括する構文として捉え直す。

加えて、コーパスに基づく原因 **como** 節と **porque** 節の比較を通じて、両者はいずれも原因を表す接続形式でありながら、**anticipación** との結びつきの度合いが異なる構文であることを指摘する。すなわち、**porque** 節による予期と結びついた因果の提示は典型ではなく、主に言い切りの形で提示するのに対し、原因の **como** 節は理論上常に後続命題を予期する形式として因果を提示する。

echar とその類義語の意味分析

Análisis semántico del verbo *echar* y sus verbos afines

長縄祐弥

本発表の目的は日本語「投げる」に相当するスペイン語の動詞である *echar* 、およびその類義語である *tirar* , *arrojar* , *lanzar* の相互の意味差異を明らかにすることである。

これらの動詞の意味の違いについては、例えば『西和中辞典（第2版）』や『現代スペイン語辞典（改訂版）』などにおいて記述が確認されるものの、それぞれの意味のおおまかなニュアンスが記載されているのにとどまっており、辞書によってその記述の内容にばらつきが認められる。これは和西辞典だけではなく、西西辞典においても同様であり、例えば Real Academia Española の *Diccionario de la lengua española* （電子版 <https://dle.rae.es>）においてはこれらの4語を類義語であると認めている一方で、 *lanzar* の最初の語義を *arrojar* と記述している。すなわち、 *lanzar* の意味のひとつである「投げる」という意味を、別の動詞を使って表しており、各動詞のニュアンスが十分に示されていない。

そこで、発表者はこれまでに特に語義数が多い *echar* および *tirar* を対象として、長縄(2025)および長縄(2026)において、それぞれの動詞の意味ネットワークを構築し、各動詞の意味特徴を明らかにした。つまり、これら2つの動詞はいずれも「投げる」を中心の意味としながらも、 *echar* は「力を加えて相手に影響を及ぼす」動作を基盤とするのに対し、 *tirar* は「対象を放つ」動作をもとに、各意味が拡張されていることを明らかにした。

そして、本発表では、この意味分析を踏まえて、Real Academia Española の 21 世紀コーパス(CORPES XXI)を用いて、各動詞と共起しやすい語（句）を観察し、分析をおこなう。とりわけ、空間的移動の様態、経路・到達点、および動作主体という観点から共起関係を比較することで、4つの動詞の意味特徴を明らかにする。

10 月 10 日 [言語]

10 de octubre [Lingüística]

スペイン語の「読み方」と「アクセント」習得の試みおよびその分析
Un intento de adquisición de las reglas de lectura y de acentuación del español y un análisis de sus resultados

塩田紗矢佳

野村明衣

スペイン語における音声学および音声教育に関する研究には、原(1985)、泉水(2014)、安富(2017)、木村(2021)などが挙げられる。スペイン語は基本的にローマ字読みが可能であるため、日本語話者にとって発音は比較的簡単だとされる(上田, 1997)。一方、スペイン語特有の発音指導には時間がかかる(川上, 1992)ことと併せ、授業では十分な時間を割くことができない実態もある。

実際に、2024 年に関西大学および九州大学で計 50 名程度を対象に予備調査を行なった際、第二外国語としてではあるが、学習 1 年目終了段階でも、例えば、*visitar* を [bízitar]、*Teresa* を [téresa] と読むなど、スペイン語特有のルールの習得ができていない学生が多いことが明らかとなった。この課題に関して、初級スペイン語学習者を対象としたスペイン語の音素 j、g、h、q を含む単語の「読み方」や「アクセント」の課題についての研究(中島, 2021)が挙げられる。しかし、本研究は、予備調査から明らかとなった誤りを全て含んだ音節ごとの「読み方」および「アクセント」の正しさの習得に焦点を当てた試みであり、発音そのものの上達を目指すものではない。

2025 年度の調査の音声データから習得過程を観察したところ、スペイン語特有のルールの未習得によるものだけでなく、英語の読み方と日本語のアクセントの影響に由来する誤りも多く確認された。そこで、スペイン語特有の「読み方」および「アクセント」を網羅した音声を含む自律学習教材を作成した。それを用いて 2026 年に授業外で 1 週間の期間を設けて学習させ、翌週にテストを行い、その効果を検証した。

本研究発表では、2026 年度半期の 3 回分の音声データの量的および質的分析に基づき、学生の習得状況を明らかにするとともに、そこから得られた教材の改良への方向性について報告する。

Una propuesta para la enseñanza de *siempre que* en ELE basada en corpus

Barrera Rodríguez Francisco José
Osa Kondo Yuka

El presente trabajo desarrolla una propuesta de gramática didáctica para la enseñanza de *siempre que* en el ámbito del español como lengua extranjera (ELE), fundamentada en un análisis sistemático de datos reales procedentes del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) y en la elaboración de un apéndice léxico clasificado según el aspecto verbal. El objetivo central es demostrar que la interpretación temporal o condicional de *siempre que* no depende de un único rasgo gramatical —como tradicionalmente se ha explicado en manuales y gramáticas pedagógicas—, sino de una **configuración estructural** estable que articula tres factores: el **modo verbal**, la **posición sintáctica** de la subordinada y el **aspecto léxico** del predicado. Esta perspectiva permite superar la visión dicotómica indicativo/subjuntivo y ofrece una explicación más precisa, operativa y pedagógicamente útil.

El análisis de corpus revela patrones robustos: los predicados **eventivos** en indicativo y con subordinada antepuesta favorecen lecturas temporales, mientras que los predicados **estativos o modales**, especialmente cuando forman **paquetes léxicos fijados** (*sea posible, sea necesario, sea conveniente*), tienden a aparecer en subjuntivo y en posición pospuesta, generando lecturas condicionales. Estos resultados se sintetizan en un esquema conceptual que muestra cómo la convergencia de los tres factores produce la cristalización condicional, independientemente de la presencia del subjuntivo.

A partir de estos hallazgos, el artículo propone una **gramática didáctica basada en configuraciones estructurales**, articulada en cuatro unidades de enseñanza graduadas (A2–C1). Cada unidad incluye explicaciones contrastivas en español, japonés e inglés, actividades de reconocimiento, producción y traducción, así como soluciones y observaciones metodológicas para docentes. La propuesta se adapta especialmente a contextos con aprendientes japoneses, para quienes la distinción temporal/condicional de *siempre que* presenta paralelismos funcionales con construcciones como *～たびに*, *～であれば* y *～なら*. Esta comparación tipológica facilita la adquisición y reduce la interferencia interlingüística.

El enfoque estructural permite integrar datos de corpus, análisis semántico-pragmático y necesidades didácticas en un modelo coherente que mejora la precisión interpretativa de los aprendientes y ofrece a los docentes herramientas claras para explicar un fenómeno tradicionalmente problemático. En conjunto, el estudio demuestra que la enseñanza de *siempre que* puede beneficiarse de una aproximación basada en configuraciones, que combina rigor descriptivo y aplicabilidad pedagógica, y que contribuye a una gramática didáctica más alineada con el uso real de la lengua.

中世スペイン語における人を表す直接目的語を導く前置詞 **a** の出現
傾向 —被影響性と主語の有生性—

**La tendencia de aparición de la preposición "a" que precede al
complemento directo personal en el español medieval —afectación y
animación del sujeto—**

高橋瑳奈美

スペイン語において MDO (marcado diferencial de objeto) は前置詞 **a** によって表され、直接目的語の有生性および定性、トピック性、被影響性など様々な要因が同前置詞の出現を決定しているとされている。しかし、同前置詞の出現条件は完全に解明されるには至っていない。

高橋 (2025) によると、三人称の直接目的格人称代名詞の形態選択には被影響性および主語の有生性が通時的に強く影響している。この結果を踏まえ、本研究はこれら2つの要因が人を表す直接目的語を導く前置詞 **a** の出現にどのように影響しているかを考察することを目的としている。

先行研究において、前置詞 **a** の出現と被影響性については意見が対立している。Calderón (1994) および Company (2002) は直接目的語が動詞の行為による影響をあまり受けない場合、前置詞 **a** を伴いやすいとしている。一方、von Heusinger (2008) および Torrego (1999) は直接目的語が動詞の行為による強い影響を受ける場合、前置詞 **a** を伴いやすいとしている。また、主語の有生性について Torrego (1999) は主語が無生物である場合、直接目的語は前置詞 **a** を伴わないとしている。しかしながら、主語が人である場合における有生性の高低、つまり主語の人称を考慮して前置詞 **a** の出現傾向について論じた研究は管見の限り存在しない。

本発表では、人を表す直接目的語を導く前置詞 **a** の使用が未だ不安定であった中世スペイン語で書かれた3つの文学作品 (*Cantar de Mio Cid*、*El Conde Lucanor*、*La Celestina*) を資料体とし、考察をおこなう。直接目的語の意味的特徴によって前置詞 **a** の出現は主に決定されているが、受ける影響が強い場合や主語の有生性が高い場合、前置詞 **a** は出現しにくいことを示す。また、このことから人を表す直接目的語を導く前置詞 **a** は主語の有生性が低く、直接目的語が動詞の行為による影響をあまり受けない場合に出現しやすいという *le* 語法の出現傾向と方向性が一致している可能性を示す。

『わがシッドの歌』の三部構成を文体的特徴から再検討する—一品詞
n-gram による計量文献学的分析—

**La estructura tripartita del *Cantar de mio Cid* revisitada desde la
estilometría: un análisis basado en *n*-gramas de categorías
gramaticales**

川崎義史

『わがシッドの歌』（以下、『シッド』）は、現存最古のスペイン語叙事詩である。伝統的には、「追放の歌」、「婚礼の歌」、「コルペスの屈辱の歌」の三部から成るとされる。

『シッド』の成立過程については、作者について単一作者説・複数作者説が、伝承過程について口承伝承説・文学的創作説が提起されており、現在も意見の一致を見えない。しかし、これらの議論の前提となっている伝統的な三部構成が、内容面だけでなく文体的特徴の観点からも支持されるのかについては、十分に検討されていない。

本発表では、計量文献学的手法を用いて、『シッド』における文体的特徴の連続性・不連続性を検討し、伝統的な三部構成の妥当性を再検討するとともに、単一作者説・複数作者説、および口承伝承と文学的創作の関係についての議論に新たな視点を提供することを目的とする。『シッド』研究では、文献学的研究が蓄積されてきた一方で、計量文献学的手法を用いた研究は限られている。その中で、Montiel Domínguez（2026）は最頻語に基づく分析を行っているが、特徴量として内容語を含むため、分析結果が物語内容や場面設定の影響を受けている可能性がある。

これに対し、本研究では特徴量として品詞 *n*-gram を用いる。品詞レベルでの単語連続は、内容語そのものよりも作品内容の影響を受けにくく、無意識的な言語運用の特徴を反映するため、文体的特徴を比較的安定して捉えることができるとされている。『シッド』が韻文作品であることを踏まえ、行を韻律的・統語的な単位とみなし、品詞 *n*-gram を行ごとに抽出する。得られた品詞 *n*-gram 頻度を特徴量として、クラスタリングや主成分分析などの多変量解析を適用し、作品内部に文体的変化点が存在するかを探索的に分析する。

Implementación del Programa de Capacitación para Docentes y Familias (TFTP) basado en las Actividades Especiales en una escuela pública peruana: una propuesta para su introducción en América Latina

ペルーの公立小学校における特別活動に基づく教師・家庭研修プログラム(TFTP)の実践 — ラテンアメリカへの導入を目指して —

Lagones Jakeline

La presente investigación tuvo como objetivo desarrollar e implementar el Programa de Capacitación para Docentes y Familias (Teacher and Family Training Program, TFTP) basado en el Tokkatsu (Tokubetsu Katsudo) como estrategia orientada al fortalecimiento de las competencias educativas y ciudadanas de los estudiantes en América Latina. El estudio surgió como respuesta a la limitada incorporación de actividades no cognitivas en los sistemas educativos latinoamericanos y analizó el potencial de las Actividades Especiales japonesas para contribuir al desarrollo integral de los estudiantes mediante la promoción de valores, actitudes y comportamientos relacionados con la convivencia, la responsabilidad y la participación social.

En Japón, el Tokkatsu o Actividades Especiales constituye un componente fundamental de la educación escolar y promueve habilidades no cognitivas a través de actividades cotidianas que favorecen la cooperación, la autonomía y el sentido de comunidad. Sobre la base de estos principios, la investigación desarrolló el Programa de Capacitación para Docentes y Familias (TFTP), orientado a facilitar la adaptación e implementación del Tokkatsu en contextos educativos latinoamericanos.

La originalidad del estudio radicó en la adaptación de estas prácticas educativas japonesas al contexto latinoamericano. La propuesta se fundamentó en varios años de observación directa de actividades escolares en Japón y se alineó con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas (ODS 4, Meta 4.7), promoviendo la educación para el desarrollo sostenible, la ciudadanía global y el respeto por la diversidad cultural.

Como parte de esta iniciativa, y en colaboración con PADECO Co., Ltd., organización japonesa dedicada a la difusión internacional del Tokkatsu, se utilizaron materiales educativos adaptados al español en una escuela pública peruana con estudiantes de educación primaria. Asimismo, se desarrolló e implementó un programa de capacitación docente basado en dichos materiales, lo que permitió poner en práctica el modelo en un contexto educativo real.

La investigación adoptó un diseño de métodos mixtos. Los resultados muestran la elaboración e implementación del Programa de Capacitación para Docentes y Familias (TFTP) en una escuela pública peruana, constituyendo una de las primeras experiencias sistemáticas basadas en el Tokkatsu en América Latina. El estudio describe la estructura, los contenidos y el proceso de implementación del programa, así como su potencial para contribuir a futuras experiencias educativas en la región.

Palabras clave: Tokkatsu; educación japonesa; formación docente y familiar; competencias no cognitivas; América Latina.

10月10日 [文化]

10 de octubre [Cultura]

La realidad del profesorado de español en Japón: ¿una comunidad de práctica cohesionada?

日本におけるスペイン語教師の実態—実践共同体としての結束性をめぐって

Moyano López Juan Carlos

La enseñanza del español en Japón cuenta con una larga tradición, especialmente en el ámbito universitario, donde se concentra la mayor parte del profesorado. Sin embargo, todavía conocemos relativamente poco acerca de las relaciones profesionales que mantienen los docentes entre sí, sus formas de colaboración académica, su participación en asociaciones y congresos, así como sus percepciones sobre el presente y el futuro de la profesión.

Esta comunicación presenta los resultados preliminares de una investigación en curso sobre las comunidades de práctica del profesorado de español en Japón. El estudio se basa en los datos obtenidos a través del cuestionario «Comunidades de práctica del profesorado de español en Japón / 日本におけるスペイン語教師・研究者の実践共同体（CoP）に関するアンケート», respondido por más de 300 docentes de español que desarrollan su actividad en distintos niveles educativos, aunque principalmente en universidades japonesas.

La presentación se centrará especialmente en dos bloques del cuestionario. El primero aborda las redes de colaboración y los mecanismos de interacción profesional, incluyendo la pertenencia a asociaciones académicas, la participación en congresos, las experiencias de colaboración docente e investigadora, las relaciones de mentoría y el uso de plataformas digitales para el intercambio profesional. El segundo explora las percepciones de los participantes sobre la comunidad de profesores de español en Japón, los principales retos a los que se enfrenta la profesión y las perspectivas de futuro de la enseñanza y la investigación del español en el contexto japonés.

Asimismo, se ofrecerán algunos datos complementarios sobre el perfil profesional, docente e investigador de los participantes. A partir de estos resultados, se abrirá una reflexión sobre el grado de cohesión de la comunidad académica vinculada a la enseñanza del español en Japón y sobre los factores que favorecen o dificultan la creación de redes de colaboración estables entre sus miembros.

Palabras clave: profesorado de español, comunidades de práctica, colaboración académica, Japón, ELE

10月10日 [文学]

10 de octubre [Literatura]

セルバンテスの幕間劇「偽のビスカヤ人」における“本物”をめぐって

Las significaciones de lo auténtico en el entremés *El vizcaíno fingido* de Miguel de Cervantes

武田彩花

セルバンテスの幕間劇『偽のビスカヤ人』(*El vizcaíno fingido*)は、1611年の馬車や服装の規制に関する勅令を背景に、文学的伝統を巧みに用いて描かれた作品である。売春婦クリスティナとブリヒダは馬車の利用や女性の服装に関する規制をめぐって意見を交わす一方、ソルロサノは純金の鎖とその模造品を用意し、キニョーネスはビスカヤ人を装ってクリスティナを欺くという筋が展開する。鎖は当時の文学において人を騙すための定型的な小道具であり、ビスカヤ人もまた、拙いカスティージャ語を話す人物として描かれる文学的伝統に通じている。先行研究では、本作は欺瞞を主題とする教訓劇とみなされてきた。

本報告では、作中における偽物と“本物”の描写に着目し、社会的不安を笑いへと転化しようとするセルバンテスの試みを示す。まず、鎖の偽装は当時の文学的伝統に依拠して創造されていることを示す。しかし本作の特異性は、鎖という偽物と対をなすはずの“本物”は、真正性を担保する根拠を欠いたまま捏造される点にある。鎖は単なる欺瞞の小道具にとどまらず、その真正性自体が争いの対象となる。クリスティナは金商人による試金を経て鎖の真正性を一度は確認するが、ソルロサノの言葉ひとつによって、その“本物”は容易に偽物として扱われ直してしまう。そして両者の争いに介入した警吏は、公正な判断を下すどころか、賄賂を受け取ってこの争いを見過ごしてしまう。このように、偽物のみならず“本物”までもが恣意的に揺らぎうるものとして描かれることを示し、作品内に確かな真正性の基盤は存在しないことを明らかにする。本報告は、こうした真正性の欠如こそが、幕間劇という形式に即して社会批判を笑いのうちに巧みに緩和する機能を果たしていることを示す。

マリオ・バルガス＝リョサの『悪い娘の悪戯』における語り手

El narrador en *Travesuras de la niña mala* de Mario Vargas Llosa

平山幸乃

マリオ・バルガス＝リョサの『悪い娘の悪戯』（*Travesuras de la niña mala*, 2006）は全七章の作品で、主人公の〈僕〉リカルド・ソモクルシオの視点で語られる一人称小説である。章毎にメインキャラクターが存在し、舞台となる街や国も変わっていくが、全体としてはニーニョ・ブエノことリカルドとニーニャ・マラの恋愛を描いている。

『悪い娘の悪戯』はバルガス＝リョサの小説の多くに見られる対位法を用いた作品ではなく、ニーニョ・ブエノとニーニャ・マラの周囲に様々な人が入れ替わり登場する、全体として一つの物語である。しかしニーニャ・マラは絶えず名前や立場が変わっていくため、一人の女性を愛しながら複数の顔を見ていることになり、章毎に異なる恋愛として読むことも可能である。ニーニョ・ブエノにとってニーニャ・マラはいつまでも謎を抱えたままの存在であり、作品はそんな彼女との恋愛をニーニョ・ブエノが回想するかたちで語られている。

バルガス＝リョサの作品のなかで同じく一人称の語り手を用いたものの一つに『フリアとシナリオライター』（*La tía Julia y el escritor*, 1977）がある。この作品では対位法が用いられ、主人公の〈僕〉の視点で語られる日常とボリビア人の天才シナリオライター、ペドロ・カマーチョによって書かれたラジオドラマのストーリーが交互に配置されている。作品全体としては〈僕〉マリオと義理の叔母フリアとの恋愛を巡るストーリーを扱っており、主人公が作家を志していることや一筋縄ではいかない恋愛など『悪い娘の悪戯』との類似点が見られる。

本発表では『悪い娘の悪戯』の各章のストーリーを概観し、必要に応じて『フリアとシナリオライター』と比較しながら特徴を確認することで、作品の語り手がどのような存在であるかを見ていく。

10月10日 [文化-パネル]

10 de octubre [Cultura-Panel]

ネブリハ『カスティーリャ語文法』をめぐる言説の文献学的検証

—日本語訳刊行 30 周年に寄せて—

Examen filológico sobre los discursos en torno a la *Gramática sobre la lengua castellana* de Antonio de Nebrija: con motivo del 30º aniversario de su traducción al japonés

岡本信照

瀧本佳容子

安達直樹

ネブリハおよびその『カスティーリャ語文法』は、スペインならびにヨーロッパ中近世史の文脈において広く取り上げられている。『カスティーリャ語文法』の和訳刊行から 30 年が経過した日本でもネブリハとその文法書は一般に知られ言及されるようになった。本パネルは、和訳刊行 30 周年の節目を機に、『カスティーリャ語文法』をめぐる言説のあり方について、近年の研究成果も踏まえつつ文献学的観点から検証を行い、『カスティーリャ語文法』を新たな評価枠組みにおいて捉え直すことを目的とする。さらに、この再検討に基づいて『カスティーリャ語文法』和訳についても補訂の可能性を検討したい。

『カスティーリャ語文法』の意義については数多の解釈がなされているが、その中には、十分な文献学的検証を経ず、一定の前提や解釈に依拠した臆見も少なからず含まれる。このような言説が無批判に再生産されてきた理由として、以下のような視点の欠落が考えられる。

(1)『カスティーリャ語文法』執筆の背景には、15 世紀の宮廷文化や文芸の成熟があったこと。

(2)ネブリハは古代のラテン文法学を再興し、これを俗語に応用したラテン語学者であったこと。

(3)『カスティーリャ語文法』の同時代の受容や、新大陸におけるスペイン語普及への寄与を裏付ける史料は乏しいこと。

上記(1)に関して、瀧本が 15 世紀の文学、とりわけ当時のカスティーリャ宮廷における俗語詩の興隆を焦点とし、『カスティーリャ語文法』の文学史的立場づけを行う。

(2)に関しては、安達がクインティリアヌスをはじめとする古典ラテン文法の継承と俗語文法の自立性を明らかにする。(3)については、岡本が 16 世紀におけるネブリハの評価がいかなるものであったか、また新大陸において彼の『ラテン語入門』および『カスティーリャ語文法』がいかなる役割を果たしたかについて検討する。

理解プロセスにおける ¿sabes? と ¿ves? の機能比較 Comparación funcional de ¿sabes? y ¿ves? en el proceso de comprensión

野村明衣

¿sabes? と ¿ves? は、Fuentes Rodríguez (1990) や Ortega Olivares (1986) によって呼びかけ表現 (apelativos) あるいは「正当化の補足表現 (apéndices justificativos)」として扱われてきた。両形式はいずれも聞き手の理解に関与するが、その関与の仕方の違いについては十分に説明されていない。また、先行研究では理解要求、情報共有、発話の正当化など多様な機能が指摘されているが、語彙的意味と語用論的機能との連続性や、複数の機能を統一的に説明する枠組みは必ずしも明確ではない。

Nomura (2024) では ¿entiendes? と ¿comprendes? を比較し、両形式の機能差が語彙的意味の違いに基づくことを示した。また Nomura (en prensa) では ¿ves? と ¿entiendes? を比較し、¿ves? は知覚可能な対象への認識を起点として理解へ導くものに対して、¿entiendes? は認知的処理を経た理解の結果を確認する形式であることを明らかにした。さらに Nomura (en revisión) では ¿sabes? と ¿entiendes? を比較し、¿sabes? は理解そのものを要求するのではなく、聞き手を推論へ導くことで間接的に理解要求の機能を果たすことを論じた。これらの研究成果を踏まえると、¿sabes? と ¿ves? はいずれも ¿entiendes? のように理解の結果を問う形式ではなく、理解に至る過程に働きかける形式として位置づけられる。ただし、¿ves? が知覚可能な対象への認識を促すのに対し、¿sabes? は知識や共有前提をもとに推論を促す点で、その働きかけのあり方は異なる。したがって、¿sabes? と ¿ves? を直接比較することにより、両形式が理解プロセスの中で果たす役割の違いをより体系的に説明できると考えられる。

本発表では、CORPES XXI の用例分析およびスペイン人母語話者を対象とした談話完成タスクと言いかえ調査の結果をもとに、¿sabes? と ¿ves? の機能を比較する。その上で、両形式を理解プロセスの観点から再整理し、¿sabes?、¿ves?、¿entiendes? がどのような体系を構成しているのかを考察する。これにより、従来個別に論じられてきた理解要求表現の語用論的機能を、語彙的意味と理解プロセスとの関係から統一的に説明することを目指す。

強意語としての《de lo más + 形容詞/過去分詞》のコロストラクション分析
Un análisis colostruccional de 《de lo más + ADJETIVO/PP》 como un intensificador fraseológico

蔦原亮

スペイン語には、*una comedia de lo más estúpida* のように、最上級構文に由来する《de lo más + ADJETIVO/PP》において、後続する形容詞が中性代名詞 *lo* ではなく、外部の名詞句と性数一致する例が見られる。一見、非文法的な用法にも思われるが、先行研究では、このような例は、*de lo más* が最上級構文から再分析され、*muy* に相当する程度副詞的強意語 (*intensificados fraseológico*) として機能するに至った結果であると説明されている。しかし、*de lo más* を単に *muy* と同等の強意表現として記述するだけで、この構文の性質を十分に説明したことになるのだろうか。本研究はこの問いを出発点とし、この構文の形容詞位置に関する量的な分析を実施する。当該構文において、ADJETIVO/PP の位置には理論上は程度づけ可能な形容詞、過去分詞であれば、特段の制限なく生起することが予測されるが、実際にこうした構文内オープンスロットに関する量的な調査を行った多くの構文文法の先行研究において、実際の使用においては特定の語彙項目が極端に高い頻度で現れることが報告されている。このことから、《de lo más + ADJETIVO/PP》構文の ADJETIVO/PP 位置にも、特定の形容詞が極端に高い頻度で現れることが予想される。そこで、本研究では、コーパスを用いて、《de lo más + ADJETIVO/PP》構文の形容詞スロットに現れる形容詞の出現頻度および logDice スコアという二種類の指標のリストを作成した。この量的な分析の結果、当該構文には *variado*, *variopinto* といった、種類の多さを表す形容詞が出現頻度においても logDice においても突出していることを確認した。このことは、《de lo más + ADJETIVO/PP》が理論上は多様な形容詞や過去分詞と結合しうる一方で、実際の使用においては一定の語彙的・意味的パターンに制約されていることを示している。本発表ではこの分布上の偏りを手がかりとして、《de lo más + ADJETIVO/PP》構文の実使用における、構成要素からは予想のつかない意味的・語用論的性質を論じる。

セミコピュラ動詞の生産性の定量的分析とコピュラ典型性の連続的 記述

— 形容詞句属辞を取る動詞を事例として —

Un análisis cuantitativo de la productividad de los verbos semicopulativos y una propuesta de la descripción continuativa de la prototipicidad copulativa: el caso de los verbos que rigen atributos adjetivales.

村井勇輝

本研究では、現代スペイン語に存在するさまざまなセミコピュラ動詞が属辞に取りうる語の生産性の多寡を記述することで、各セミコピュラ動詞が有する語彙的意味の濃淡の度合い、およびそれにより規定されるコピュラ動詞としての典型性の連続的な記述が可能であることを主張する。

コピュラ動詞は、主語と補語を結びつける統語的機能のみを有し、語彙的な意味を持たないということが通言語的に規定されてきた (Hengeveld 1992, Putset 2003)。他方、スペイン語学においては、主語と属辞を結びつけつつも、同時に語彙的な意味を有する、セミコピュラ動詞 (verbos semicopulativos) というカテゴリーが設定されてきた (Morimoto y Pavón Lucero 2008, RAE y ASALE 2025 等)。しかしながら、セミコピュラ動詞が有する語彙的意味に関しては「明確さの差はありつつも、本動詞との関連が見られる “se percibe (con mayor o menor nitidez) la relación semántica que existe entre el uso pleno del verbo y el gramaticalizado” (RAE y ASALE 2025:3451)」という記述に留まっており、各セミコピュラ動詞が有する語彙的意味の内実やその濃淡に関しては等閑視されてきた。

そこで本研究ではまず、セミコピュラ動詞 *encontrarse* や *lucir* が要求しうる属辞に制限が見られるという先行研究 (Aparicio Pacheco 2023, Murai 2024) を導入し、各セミコピュラ動詞が有する語彙的意味が属辞の選択に影響していること、それゆえに各動詞が属辞に取りうる語彙の多寡が各セミコピュラ動詞の語彙的意味の濃淡を規定しうることを示す。次に、現代スペイン語の大規模コーパスである Spanish Web 2023 (Kilgariff y Renau 2013) を用いて、各セミコピュラ動詞の属辞スロットの生産性を定量的に記述する。本研究では、予備的調査として、形容詞句属辞を取るセミコピュラ動詞のみを対象とする。こうして得られた生産性スコアに基づき、従来セミコピュラ動詞として一律に分類されてきた各動詞の間にも、コピュラ動詞としての典型性に段階性が見られることを示す。

参考文献

- Aparicio Pacheco, J. “Un acercamiento al uso de *lucir* como pseudocopulativo en español” *Revista de Filología Hispánica*. 2023, vol.4, p.57-74.
- Hengeveld, K. *Non-verbal Predication Theory, Typology, Diachrony*. Mouton de Gruyter, 1992, 321 p.
- Morimoto, Y.; M. V. Pavón Lucero. *Los verbos pseudo-copulativos del español*. Arco Libros, 2007, 82 p.
- Murai, Y. “Un estudio basado en corpus sobre los verbos (pseudo)copulativos *estar*, *encontrarse* y *hallarse* a través de *Multiple Distinctive Collexeme Analysis*” *Lingüística Hispánica*. 2024, vol. 46/47, p. 63-92.
- Pustet, R. *Copulas Universals in the Categorization of the Lexicon*. Oxford University Press, 2003, 262 p.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española Sintaxis Edición revisada y ampliada*. Espasa, 2025, 4815 p.

資料体

- Kilgariff, A.; Renau, I. “esTenTen, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish” *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 2013. vol. 95 p. 12-19.

10月11日 [言語]

11 de octubre [Lingüística]

**El español coloquial en *Tomodachi Life*: una aproximación a la
competencia pragmática en ELE**
**『トモダチコレクション わくわく生活』におけるスペイン語の口語表現 —
ELE の語用論的能力へのアプローチ**

Pérez Ruiz Mónica

ナバロ マヨル

En los últimos años, los videojuegos han adquirido una presencia creciente en la investigación sobre el aprendizaje de lenguas debido a su capacidad para presentar la lengua en contextos comunicativos multimodales. En el ámbito del español como lengua extranjera (ELE), este potencial resulta especialmente relevante para el estudio de las expresiones coloquiales y de la competencia pragmática, aspectos que suelen plantear dificultades entre los aprendientes y que no siempre aparecen suficientemente contextualizados en los materiales didácticos tradicionales.

En esta ponencia se presenta el videojuego *Tomodachi Life: Una vida de ensueño* como fuente de expresiones propias de la interacción cotidiana en español. La propuesta se enmarca en las investigaciones sobre multimodalidad, pragmática y aprendizaje de lenguas mediante videojuegos, prestando especial atención a la relación entre los recursos verbales y los elementos visuales y situacionales que intervienen en la construcción del significado.

A partir de la selección y el análisis de escenas y capturas de pantalla del juego, se identifican y clasifican fórmulas conversacionales, expresiones rutinarias y otras unidades características del español coloquial. Asimismo, se examina el papel que desempeñan el contexto comunicativo, la imagen y la interacción entre personajes en la interpretación de estas expresiones y en la comprensión de sus valores pragmáticos.

Los resultados muestran que el videojuego ofrece contextos fácilmente reconocibles en los que las expresiones aparecen asociadas a situaciones comunicativas concretas, lo que favorece la observación de sus condiciones de uso y de los matices que adquieren según el contexto. En este sentido, *Tomodachi Life* constituye un entorno multimodal de interés para el análisis de fenómenos pragmáticos y coloquiales relevantes para estudiantes universitarios japoneses de ELE de nivel intermedio (B1-B2).

Finalmente, se reflexiona sobre las implicaciones de este tipo de materiales para el desarrollo de la competencia pragmática y sobre las posibilidades que ofrecen los entornos digitales multimodales para facilitar la comprensión contextual de usos coloquiales del español.

10月11日 [言語]

11 de octubre [Lingüística]

<エコークエスチョン+後続文>のパターンにおけるエコークエスチョンの役割について

La interrogación ecoica en la frase interrogativa y sus complementos oracionales

工藤綾

本発表の目的はエコークエスチョン(以下、エコークエスチョンをEQと表記する)に後続文が続くパターンにおけるEQの役割を明らかにすることである。

Bosque (2009)によると、EQは先行する対話者の発話を部分的もしくは全体的に繰り返す疑問文である。Dumitrescu(1993)は、EQで対話者の発話を繰り返すことで、対話者の発話の確認や繰り返し、またその繰り返しに関する説明の場合もあると述べている。Dumitrescu(*ibid.*)が指摘する内容に合致すると考えられる例としては、資料体から以下のものが見つかった(以下、これらの下線や網掛けなどはすべて筆者による)。

Óscar と Darío の会話

(Lightwood, Mike: 2016, *El fuego en el que ardo*, 219)

Ó1- Nunca me besas- señálé, mientras yacía a su lado en la cama.

D1- Óscar... ya hemos hablado de esto.

Ó2- Lo sé. Pero es que...

D2- No, Óscar. Ya lo hemos hablado. Si vamos a seguir haciendo esto, tiene que ser así. Nada de besos, ya sabes que no me gusta ese rollo.

Ó3- ¿Ese rollo?

D3- Ya sabes lo que quiere decir. Nada de besos. ¿De acuerdo?

また資料体からは、以下のようにEQに後続文がつづくEQ+後続文のパターンも観察した。

David と Silvia の会話

(Pajares, Santiago: 2004, *El Paso de La Hélice*, 53)

D1 - Tener un hijo cambia muchas cosas, Silvia.

S1 - Lo entiendo. Cambiemoslas. ¿Qué hay que cambiar?

D2 - ¿Que qué hay que cambiar? Este piso, entre otras cosas.

S2 - De acuerdo. Cambiémoslo.

Pomerantz(1984)は対話者の発話に対して、EQの発話者が不同意を示すために、部分的繰り返しを含むことがあると述べている。しかし上記の資料体の観察では、必ずしも不同意を示しているとは考えられない用例も存在した。それでは、改めてEQに後続文が続くパターンの役割は何か。本発表ではその検証結果を述べる。

参考文献

- Bosque, I. , Gutiérrez-Rexach, J. , *Fundamentos de sintaxis formal*, Akal, 2009, p.718.
- Dumitrescu, D. , “Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español”, en Haverkate, H., Hengeveld, K. Y Mulder, G. (eds), *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*, Rodopi, 1993, p.51-85.
- Pomerantz, A., “Agreeing and disagreeing with assessments: Some features of preferred/dispreferred turn shapes”, M. Atkinson, J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, Cambridge University Press., 1984, p.57-101.

資料体

- Lightwood, Mike, *El fuego en el que ardo*, Plataforma, 2016.
- Pajares, Santiago, *El paso de la hélice*, Tabla rasa risboa y ediciones, S.L., 2004.

スペイン語学習書からみたスペイン語学習・教育目的の変遷（1897～2024年）

Evolución de los objetivos del aprendizaje y la enseñanza del español a través de los manuales de español (1897–2024)

廣康好美

日本においてスペイン語学習の最初期の書物として知られる『スパニシエ会話』が出版されたのは1897年である。以降現在に至るまで数多くのスペイン語学習書が刊行されてきた。その多くは大学等の教室で使われる教科書や自習書であるが、会話本、文法書、読本、旅行スペイン語等もある。本発表では、発表者が構築した1,138冊のスペイン語学習書コーパスをもとに、これらの学習書の内容分析を通じてスペイン語学習・教育の目的に焦点を当て考察する。

20世紀初頭の日本の高等教育機関におけるスペイン語教育内容については笠井（1962）などに記述があり、また浅香（2018）は著者に焦点を当てた詳細な研究を行っている。また近年は公的機関による日本のスペイン語教育に関する報告書や、教科書分析の論文も発表されている。しかし、多くは限られた時代を扱っており、スペイン語教育の実態を通史的に記述した研究は十分ではない。本研究では、それぞれの時代の教育実践を反映する一次資料として学習書に着目し分析した。

約130年に及ぶスペイン語教育の歴史の中で、その学習・教育目的は社会的・文化的背景の変化に応じて大きく変容してきた。第二次世界大戦後には、新制大学設立に伴う日本の教育制度の改革に加え、海外旅行が解禁されたことに伴いスペイン語への関心も高まった。また1992年のバルセロナ・オリンピック前後にはスペイン文化への関心が急激に高まった。本研究では、こうした転換点を基準としてスペイン語教育史を3つの時期に分け、各時期における特徴を記述する。

生成AIの普及が進む現在は、スペイン語教育の新たな転換期、すなわち「第4期」と位置づけることができる可能性がある。本発表では、学習書の歴史的変遷を踏まえながら、今後のスペイン語学教育のあり方についても考察したい。

¿Es posible la competencia intercultural en contextos homogéneos? Los incidentes críticos en el aula de ELE en Japón

均質的な環境において異文化間能力は育成可能か——日本の大学スペイン語教育におけるクリティカル・インシデントの活用

Recuero Díaz Jaime

En la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Japón, el desarrollo de la competencia intercultural queda condicionado por la relativa homogeneidad sociocultural del alumnado y por las limitadas oportunidades de contacto intercultural directo, especialmente en los niveles iniciales. La presente ponencia parte de una pregunta que, pese a su aparente sencillez, tiene importantes implicaciones pedagógicas: ¿puede desarrollarse la competencia intercultural sin que medie necesariamente el contacto directo con otras culturas?

Partiendo de los modelos de competencia intercultural propuestos por Deardorff (2006) y Byram (1997, 2021), se examinan las condiciones bajo las cuales dichos marcos pueden aplicarse en contextos de baja diversidad percibida. Se plantea que estos modelos, pese a su solidez teórica, tienden a presuponer la existencia de experiencias interculturales directas como condición de partida. Esto pone de manifiesto los límites de su aplicación en muchas aulas de universidades de Japón y la necesidad de reconsiderar cómo trasladarlos a este tipo de contextos.

A partir de estos presupuestos, se describe una intervención didáctica implementada en cursos de primer año de ELE con estudiantes universitarios japoneses, basada en el uso de incidentes críticos y en un modelo de reflexión guiada estructurado en tres fases: descripción, interpretación y evaluación. La actividad se desarrolló en sesiones de noventa minutos e incluyó un diseño pretest-postest destinado a analizar cambios en las percepciones de los estudiantes en relación con la comprensión, interpretación y gestión de una serie de situaciones interculturales, complementado con un análisis cualitativo de sus respuestas abiertas.

Los resultados sugieren que incluso una intervención breve puede generar cambios observables en la conciencia intercultural del alumnado, así como favorecer el desarrollo incipiente de habilidades vinculadas al descentramiento cultural, la interpretación de comportamientos ajenos y la identificación de estrategias para la gestión de malentendidos. Además, los datos cualitativos ponen de manifiesto una mayor capacidad para reconocer la diversidad de perspectivas y la necesidad de adoptar actitudes de apertura y reflexión crítica.

Finalmente, se discuten las implicaciones de estos resultados para la internacionalización del currículo universitario. Se argumenta que, incluso en contextos aparentemente homogéneos, un diseño pedagógico intencional puede generar condiciones genuinas para el aprendizaje intercultural, lo que invita a reconsiderar si el contacto directo con otras culturas es, en efecto, una condición indispensable o tan solo la más evidente.

10月11日 [教育]

11 de octubre [Didáctica]

スペイン語・日本語教育におけるオンライン交流の実践
—Facebook と Zoom での対話を組み合わせた「やりとり」を促す実践報告—

**Práctica de intercambio en línea en la enseñanza de español y japonés:
Informe de una práctica para fomentar la "interacción" mediante el
uso combinado de Facebook y Zoom**

柿原武史

平井素子

本発表では 2022 年から毎年実施してきた日本の複数大学の大学生とメキシコ・カルメン自治大学の学生との間のオンライン交流の取り組みとその成果について報告する。当初は短期留学の代替として開始したオンライン留学プログラムで、スペイン語授業とオンライン交流会を組み合わせたものであったが、オンラインでの活動の特性から、言語学習よりも交流がより重要であると考え、2024 年度からはオンライン交流会へと変更した。時差による参加の難しさや参加者のモチベーション維持、学習者の学習経験・知識による差異、運営教員側の持続可能性など諸課題を踏まえ、事前学習としての非同期型 Facebook による活動、zoom による同期型交流会をバランス良く行うなどの改善を行ってきた。本発表では主に最新回の活動の報告と、参加者に対するアンケート調査結果の報告を中心とする。

なお、オンライン交流会の活動内容は以下の通りである。

初級者向けグループ (A1/A グループ)

同期型の交流会では、自己紹介、大学生活、各国の伝統行事や好きな食べ物について意見交換を行った。事前学習の非同期型活動では、話したい内容をスペイン語で Facebook に投稿し、交流会後には同ツールを用いて補足や質問を行うサイクルを継続した。

中・上級者向けグループ (A2・B1/B グループ)

同期型の交流会に協働学習を取り入れ、カルメン自治大学の学生と共同で、日本とメキシコを比較するプレゼンテーションを実施した。全 4 回の構成とし、初回でペア・グループ編成とテーマ決定を行い、2~3 回目で意見交換と進捗報告を重ね、4 回目に本番の発表を行った。Facebook は、連絡や質問、日常の共有といった親睦を深めるためのプラットフォームとして活用した。参加者へのアンケート調査結果の分析などを通じ、プログラムの課題と可能性を考える。

Del rechazo a la motivación: cambios afectivos en estudiantes japoneses de ELE con experiencias negativas previas de aprendizaje de lenguas

外国語学習への苦手意識からスペイン語学習への動機づけへ：日本のELE学習者における情意的変化

山浦アンヘラ

Esta comunicación analiza, desde una perspectiva cualitativa y en diálogo con los estudios sobre la dimensión afectiva en el aprendizaje de lenguas, el cambio afectivo-motivacional en estudiantes universitarios japoneses que, antes de ingresar a la universidad, no manifestaban una actitud positiva hacia el aprendizaje de lenguas extranjeras, pero que actualmente muestran una alta motivación hacia el aprendizaje del español. El estudio forma parte de una investigación más amplia sobre motivación, intereses y dimensión afectiva en aprendientes japoneses de español como lengua extranjera, cuyos resultados generales preliminares fueron presentados previamente a partir de una encuesta aplicada en enero de 2026.

A diferencia de dicho análisis general, esta comunicación se centra en un conjunto de entrevistas incluidas en el corpus cualitativo, dirigidas principalmente a estudiantes que declararon no haber disfrutado el aprendizaje de lenguas extranjeras antes de la universidad y que, sin embargo, expresan actualmente una motivación elevada hacia el español. Las entrevistas abordan cinco dimensiones: la experiencia previa de aprendizaje de lenguas, las razones de la actitud negativa anterior, la percepción de diferencia entre el español y otras lenguas estudiadas, las emociones experimentadas en relación con la clase en la medida en que los estudiantes pudieron expresarlas, y las condiciones que favorecen la sensación de logro, satisfacción o confianza.

El objetivo no es generalizar los resultados al conjunto de los aprendientes japoneses de ELE, sino examinar cómo estos estudiantes explican el cambio en su relación con el aprendizaje lingüístico y qué factores asocian con la reducción de la ansiedad, la aparición de actitudes positivas o el deseo de continuar aprendiendo. Para ello, el análisis se organizará en torno a los ejes previstos en el guion de entrevista: experiencias previas de aprendizaje de lenguas, cambios de actitud hacia el español, emociones asociadas a la clase, dificultades para hablar y condiciones que favorecen la sensación de logro, satisfacción o confianza.

La comunicación busca contribuir a la reflexión sobre la enseñanza universitaria de ELE en Japón, mostrando la importancia de atender no solo a los contenidos lingüísticos, sino también a las condiciones afectivas que pueden transformar la experiencia de aprendizaje de estudiantes con trayectorias previas poco favorables hacia las lenguas extranjeras.

日本軍占領下のグアムで司教オラノに対して米海軍総督が態度を軟
化させた要因：世俗性 vs. 霊性

**Los factores que motivaron el cambio de actitud del gobernador naval
americano hacia el obispo Olano, bajo la ocupación japonesa de Guam
(1941-1942): lo mundano frente a lo espiritual**

長瀬由美

本研究は、1898年の米西戦争における勝利以降、代々グアム島の独裁者として振るまい、チャモロ人民ほぼ全員を信者として統率するグアム・カトリック教会を抑圧してきた米海軍総督が、日本軍占領下のグアムにおいて、司教に対して初めて心からの柔和な声かけを自らするまでの期間を検証し、その態度を軟化させた要因を明らかにする。司教オラノの霊性研究の一端をなす。

スペインのナバラ管区から派遣されたカプチン修道会の宣教師であったミゲル・アンヘル・オラノは、米海軍総督主導のアメリカ化がカトリック教会にまで推進されようとする厳しい状況下で1934年グアム司教に任命された。以来、様々な統制を受けながらも平和の使者たるカトリック教会の長として、緊密な外交努力によって、米海軍総督との信頼関係を絶やさぬようにしていた。しかし、米海軍総督からの司教オラノへの距離は縮まることはなかった。

政治的な文脈で、米海軍基地がある島に、第二次世界大戦中の中立国といえどスペイン人が指揮するカトリック教会が人心を掌握する形で存在するのは、その総督にとって困難を意味するのは理解しがたいことではない。ところが、総督の反発が強まる中で日本軍の侵攻が起これ、総督は、キリスト教徒として、そして一人間として、また「総督」であるのにも関わらず非力な自分を省みて、「獰猛」とされた日本軍の捕虜となり、何かを感じ、ついに改心したことがオラノの記述から読み取れる。さらにオラノは、長い年月を経た後、この総督に対する描写を自分の文書の中で書き換えていたのだ。

本研究で扱う史料は、パンプローナ市にあるカプチン修道会ナバラ管区史料館のグアム司教ミゲル・アンヘル・オラノ・ウルテアガの個人蔵セクションに保管されている。

この研究は、JSPS 科研費 # 20K01538 を受けた研究から派生したものである。

「エレナ・ポニアトウスカの出発点としての『リルス・キクス』：
初期作品が内包する現代的課題の考察」

**”Lilus Kikus” como punto de partida de Elena Poniatowska: la mirada
hacia los desafíos contemporáneos en su producción inicial**

洲崎圭子

エレナ・ポニアトウスカは、『トラテロルコの夜: メキシコの 1968 年』*La noche de Tlatelolco: Testimonios de historia oral* (1971) を出版したことで国内外でその名を知られるメキシコを代表するジャーナリスト・作家である。インタビューや取材をもとに、それらをフィクションやルポルタージュへと昇華させる「証言文学」の旗手とされている。2013 年にセルバンテス賞を受賞したポニアトウスカは、メキシコ革命を兵士として戦い抜いた実在の女性の証言をもとにした『乾杯、神さま』*Hasta no verte Jesús mío* をはじめとし、ティナ・モドッティやレオノーラ・キャリントンらを題材にした作品を数多く出版した。女性の生と苦悩の現実をフィクションとして再構築する一連の営みは、ラテンアメリカにおける女性の書き手による文学の重要な一翼を担っている。第二波フェミニズムの胎動から遡ること 20 年、1954 年に、ポニアトウスカの第一小説『リルス・キクス』は上梓された。少女リルスは、大人たちが押し付ける女の子らしさや既成のルールに疑問を持ち、独自の見方で世界を解釈しようとする。ポニアトウスカはかつて、「女性は歴史における偉大な忘れ去られた存在」とであると述べた。歴史が男性中心に記録され、優れた功績を残した多くの女性たちが無視され続けてきたことへの批判から生まれた言葉であると明言している。その言葉どおりポニアトウスカは、書くことを通じ、名もなき女性たち、不当にしか評価されてこなかった彼女たちの生涯をも執拗にすくい上げ、記録し続けた。本発表では、ポニアトウスカの初めての小説作品である『リルス・キクス』を中心に、同時代に発表された短編作品のなかに描かれた女性像を考察することで、作家が、フェミサイドをはじめとしたフェミニズムにまつわる現代的課題をすでに見据えていたことを確認する。

10月11日 [文学]

11 de octubre [Literatura]

ザビエル劇における少女蘇生の奇跡の変容

La transformación del milagro de la resurrección de una niña en el teatro javeriano

中井博康

フランシスコ・ザビエルがアジア布教の過程で起こしたとされる数々の奇跡のひとつに「少女蘇生」がある。このエピソードは、ザビエル自身の書簡や、彼の死後間もない時期に作成された同僚たちの記録には確認されないが、16世紀末に進められた列聖調査の証言資料に現れると、さらにそれらを踏まえた Orazio Torsellino の *De vita Francisci Xaverii* (1596) によって広く知られるようになり、17世紀のバロック期を通じて次第に物語性を増しながら脚色されていった。こうした変容は、文字媒体にとどまらず、彼を題材とした同時代の絵画や宗教劇といった多様な芸術メディアにも反映されている。

例えば、17世紀初頭に成立した作者不詳の宗教劇 *Coloquio de la conquista espiritual del Japón hecha por San Francisco Javier* では、ザビエルの協力者である Paulo de Santa Fe の友人の娘が蘇生されるのに対し、17世紀末に Diego Calleja が著した *San Francisco Javier, el Sol en Oriente* では、失恋を悲観して絶命した王女が蘇生している。このように、奇跡の対象となる女性の身分やその死の理由には、時代が下るにつれて顕著な変容が認められる。

本発表では、この蘇生対象が「名もなき少女」から「王女」へと置換された背景に着目し、それが単に恋愛劇的要素を付加したという次元にとどまらず、個人の私的な救済を描いていた奇跡譚を、王権を含む国家全体のカトリック回心を象徴する、バロック的な政治的・演劇的寓意へと再構成したものではないかという仮説を提示する。当日は、文学・演劇テキストにおけるザビエル像の変遷を辿りつつ、それと連動して制作された図像資料との比較を通じて、この仮説の妥当性を検証したい。

La nueva política de “aceptación de trabajadores extranjeros y convivencia” en Japón: implicaciones para la integración de los inmigrantes

日本における「外国人労働者の受入れと共生」政策—移民の統合への影響

Valls Campà Lluís

En las últimas décadas, Japón ha experimentado un importante aumento del número de residentes extranjeros, impulsado por la reducción de la población activa derivada del envejecimiento y la baja natalidad. Este proceso ha ido acompañado de actitudes ambivalentes por parte de la población autóctona y de una respuesta política orientada a atraer mano de obra extranjera para cubrir déficits en determinados sectores. A partir de 2019, esta política incorpora además una atención explícita a la relación entre residentes extranjeros y autóctonos. Sin embargo, dicho enfoque se articula evitando los términos “inmigración” e “integración”, sustituidos por nociones como “aceptación de trabajadores extranjeros” y “convivencia armoniosa”. Esta elección terminológica no es neutra, sino que apunta a una forma específica de concebir la presencia extranjera en la sociedad japonesa.

La ponencia tiene como objetivo analizar en qué medida este nuevo enfoque político configura un modelo de integración limitado, que combina mecanismos de inclusión socioeconómica con restricciones estructurales en términos de derechos y participación.

El análisis se articula en torno a un marco teórico que entiende la integración como un proceso multidimensional que requiere, por un lado, la inserción en la estructura socioeconómica en condiciones de igualdad y, por otro, la existencia de mecanismos de negociación del conflicto y participación política.

Sobre esta base, la ponencia se centra en dos dimensiones. En primer lugar, se analiza el sistema de estatus de residencia, con especial atención al nuevo estatus de “trabajador cualificado especificado”, para mostrar cómo las restricciones sobre la movilidad laboral, la duración de la estancia y la reagrupación familiar generan una segmentación estructural que condiciona las trayectorias de integración. En segundo lugar, se examina la política de “convivencia armoniosa” como instrumento para la integración, destacando que su énfasis en el aprendizaje del idioma, el acceso a servicios y la adaptación a normas sociales no va acompañado de mecanismos equivalentes para garantizar la no discriminación, la participación política o la resolución de conflictos.

A partir de este análisis, se argumenta que las políticas actuales favorecen una forma de integración limitada basada en la ciudadanía social —facilitando el acceso a servicios y la inserción laboral—, pero sin desarrollar plenamente las dimensiones política y relacional de la integración. Esta configuración produce una tensión estructural: mientras se orienta a reforzar la convivencia y la participación en la vida cotidiana, se mantienen mecanismos que limitan la autonomía y los derechos de los trabajadores extranjeros, así como su capacidad de influir en sus condiciones de vida, lo cual plantea interrogantes sobre la viabilidad de este modelo para gestionar de forma efectiva la creciente diversidad social.

Estado vigente de la colonialidad en Honduras ホンジュラスにおける現在進行中のコロニアリティの諸過程

Uclés Flores Héctor Benjamín

La presente investigación utiliza mecanismos del análisis poscolonial y de la filosofía decolonial para develar las huellas de colonialidad marcadas en la mayor parte del siglo XX en el área centroamericana, así como la sedimentación que estas tuvieron en la década de los noventa del mismo siglo, cuando los ejercicios coloniales perdieron relevancia en respuesta a la finalización de la Guerra Fría. El fin del ejercicio colonial en los ochenta y su posterior sedimentación en los noventa dejaron una metaconcepción en la aprehensión de los fenómenos sociales por parte de los ciudadanos de los países que ha marcado las primeras dos décadas y media de este milenio.

La colonialidad es una concepción de la realidad establecida mediante los mecanismos de la colonización. Por lo tanto, la ausencia de colonización física no implica la ausencia de colonialidad y, al ser esta una experiencia individualizada por región y nación, un análisis apropiado suele ser inaprensible para el observador no familiarizado.

El área centroamericana suele ser representada por agentes o mecanismos externos que tienden a presentar una desalineación entre la interpretación y la realidad, lo que genera incompreensión ante los fenómenos sociales. La presente investigación busca llenar este vacío.

Dada la amplitud de la investigación, la presentación se limitará a dos dimensiones: la primera es la contextualización de una sola nación: Honduras. La segunda es la contextualización primordialmente de un solo fenómeno social: la relevancia que tienen los audios filtrados del expresidente Juan Orlando Hernández, en el catalogado (2026) “hondurasgate”, en el imaginario hondureño y las similitudes que los mismos poseen en la ahora dudosa (1920) Carta Rolston.

Se argumenta que una lectura adecuada de fenómenos sociales vigentes de la realidad hondureña debe partir de reconocer los antecedentes coloniales de Honduras que posteriormente se manifiestan en una interpretación de la realidad entendida como colonialidad.

10月11日 [文学-パネル]

11 de octubre [Literatura-Panel]

「記念版叢書」の刊行とラテンアメリカ文学の古典化プロセス
**Las “Ediciones Conmemorativas” y el proceso de canonización de la
literatura latinoamericana**

寺尾隆吉

大西亮

松本健

浜田和範

現在、スペイン語圏では、20世紀の世界文学を席卷したラテンアメリカ文学を〈正典化〉するプロセスが着々と進行している。これまでも、カテドラ社による批評版、ベネズエラ政府の支援を受けたビブリオテカ・アヤクーチョ、ユネスコの主導で始まったコレクション・アルチャーボスなど、スペイン語文学の歴史的な名作を叢書として残す試みは何度か行われているが、2004年、スペイン王立アカデミーの主導により、『ドン・キホーテ』豪華装丁版の刊行とともに始まった「記念版叢書」(Ediciones Conmemorativas)は、まさに正典化の総仕上げとでも呼びうる性格を備えている。刊行を担うのは、スペイン語圏における文学出版の最大手アルファグアラ社であり、厳選された作品、美しい装丁、膨大な発行部数、標準的な価格設定、著名作家・批評家の寄稿等、様々な特典によって幅広い購買層を獲得している。注目に値するのは、2026年4月時点で刊行済みの18点のうち、16点をラテンアメリカ文学が占めている点であり、そこには、叢書による正典化という名目のもと、ラテンアメリカ文学をスペインの文化的伝統に組み込む王立アカデミーの目論見も透けて見える。本パネルでは、記念版叢書全体の企画とその本質を概括したうえで、パブロ・ネルーダ『総合選集』(2010年刊行、松本健二担当)、マリオ・バルガス・ジョサ『街と犬たち』(2012年刊行、寺尾隆吉担当)、ホルヘ・ルイス・ボルヘス『エッセンシャル・ボルヘス』(2017年刊行、大西亮担当)、フアン・カルロス・オネッティ『はかない人生』(2024年刊行、浜田和範担当)に注目し、それぞれについて、スペイン語圏におけるこの四作品の受容プロセスを踏まえつつ、記念版叢書刊行の意義と編集上の特徴を検証する。